The Lexical Strategies of Business English Texts and Implications for Teaching

Xiangyue Yu

Department of English, School of Foreign Studies, Huzhou University, PR China

davidxy9633@163.com

Abstract. This article observes the lexical strategies of Business English texts mainly in these aspects such as contents diversity and high specialization, formal and precise diction, various methods of word formation, polysemy, and old words with new meanings, among which especially the formation of Business English new words in the business context and the generalization of the formation characteristics will contribute to Business English learners' understanding and mastering Business English vocabularies. The presentation of the lexical strategies of Business English texts shows there is a close relationship between lexical means and vocabulary acquisition, and there are some beneficial implications for Business English vocabulary teaching.

Keywords: Business English texts; Vocabulary strategies; Pedagogical implications

商务英语语篇的词汇策略及其对教学的启示

余祥越

(湖州师范学院外国语学院英语系, 浙江湖州 313000)

摘要: 商务英语语篇的词汇策略主要表现为: 内容的多样性和高度专业化、正式和准确的用词、不同的构词方法、一词多义和旧词新义, 其中尤其是商务语境下商务英语新词的构造及其构词特征的概括, 将有助于学习者理解和掌握商务英语词汇。商务英语语篇的词汇特征表现, 显示词汇手段与词汇习得之间的密切关系, 对商务英语词汇教学具有有益的启示。

关键词: 商务英语语篇; 词汇策略; 教学启示

引言

商务英语在用词、句子结构、语篇结构等方面有其自身的特征。商务英语语篇是指商务活动中各种正式或非正式的文件, 根据商务活动中商务英语的功能, 商务英语语篇包括商务信函、传真、备忘录、会议记录、报告、商业广告、通知、说明书、协议或合同以及单据与表格等其他形式[1]。商务英语已发展为一种具有国际通用语地位的语言, 其语篇有特定的受众, 即在商务情境下, 如磋商和沟通过程中, 为达到特定目的, 实施特定的交易。其终极目标是使商务活动平稳运行, 最终达成交易并赢得利润。明确的目的使商务英语语篇呈现出清晰、准确、简洁和礼貌的特点, 有着不同于普通英语语篇的词汇策略。商务英语语篇的词汇策略能有效地促进学习者的词汇习得, 对商务英语词汇教学具有有益的启示。

1 商务英语语篇的词汇策略

商务英语的语言形式、词汇、内容与专业知识密切相关, 承载着商务经营理论和实践方面的信息。商务语言中词汇的精确运用, 是词汇使用最大的特点, 例如, sole license and exclusive license (独家许可证和专属许可证), 它们都有一个不可自由互换的精确含义。前者意味着许可交易过程中, 技术受让人根据许可证在共同领域的协议有效期内享有专有权, 不允许授予第三方; 而后者表示, 许可方不得转让相同的许

可协议给这一领域的任何第三方，甚至也不允许自己在此区域使用该技术[2]。还有其他的例子，如 anti-dumping measures（反倾销措施）、quota-free products investment in non-productive projects（非配额产品在非生产性的投资项目）、clearance sale（清仓大减价）、closed cargo（列入表定运费的货物），等等。

1.1 内容的多样性和高度专业化

1.1.1 内容的多样性和高度专业化

商务英语通常被认为是专门用途英语（English for specific purposes）的一个分支学科，发展已趋于成熟。其语篇的词汇覆盖很多行业的术语，包括金融、国际贸易、广告、银行、零售、旅游、证券、保险、运费、出版等行业。术语也被称为行话，行话作为商务英语的一种专业语言，是大量商务内容的真实表达。所以，当翻译一些商务英语语篇的术语时，应该反映单词和句子的特点，确保符合商务表达。商务活动的最重要的功能是传达特定的信息，因此，即便一些简单的词也不能从字面上理解。要求学习者区分词在特定行业的具体含义，例如进出口贸易专业词汇：离岸价格、营销和销售、商品条码、银行业务、加密、广告、横幅广告、物流、股票持有、保险、承销商、立法、败诉方等。学习者应该更熟悉这种专业词汇，注意词在不同领域的不同含义。

商务交流是以目标为导向的。在企业内外，人们都需要交流公司的规则、规定和政策。最为人们所接受的分类就是语言交流和非语言交流，他们是商务交流的两个重要形式。

语言交流可以是正式的或者非正式的，这取决于公司的实际需要。一般来说，如果交流内容要求正式方式，就会举行会议，采访或者小组讨论。当然，简单的信息传递则可以通过电话或面对面交流。

商务交流的非语言交流包括备忘录、日程安排、报告和指南。它比语言交流更正式。一旦信息传递它就成为了记录。

1.1.2 正式和准确的用词

一般来说，商务英语语篇的用词很正式，特别是合同和法律文本的用词更严格。比如，常用“previous to”或“prior to”，而不用“before”、用“expiry”而不用“end”、用“certify”而不用“prove”。

商务英语语篇的词汇，最大特点在于其简洁性和严密性。正是商务情境下的具体活动，使得用词具有了准确性、及时性和逻辑性 [3]。

1.1.3 不同的构词方法

随着商务活动的开展，大量新词汇应运而生。原词在不同领域被赋予新的含义，且有些是专业词汇或国际贸易术语。在语言学中，新创词或短语被称为新词。新词在辨识新文化语境下的新发明、新现象或新概念方面特别有用。商务英语新词构成有五种类型：依规构词、类比、旧词新义、借词、完全新造词。

据统计，超过三分之一的新词是复合。比例如此之高，说明复合是构成新词最快的方式，其中新概念建立仅仅通过两个原有形式的连接。人们倾向于在有限的时间内尽可能以最高的速度传递信息。商务英语语篇的用词尤其需要简明和简短以节省时间。因此，缩略已经成为商务语境下新词构成的一个重要因素。词缀法仍然是一个传统的新词构成方式，这样使我们无需特别记忆新单词而扩大词汇量。

(1) 复合法 复合是商务英语构词的一种重要方法，通过连接两个或两个以上的词干构成新词。一个复合词就是一个词汇单位，包含一个以上词干，语法和语义上都作为一个单独的词起作用。根据拼写标准，复合词构成有三种方法：固体式，如“teatime”（午后喝茶时间）、“housekeeping”（家政）；用连字

符连接,如“value-added”(增值的)、“cross-border(跨境的)”；开放式,如“meeting room”(会议室)、“unit pricing”(单位定价)。

商务英语具有高度包容性,能够吸收和应用其他领域的词汇。随着信息时代的到来,大量信息迅速转移到日常使用,许多新词产生,如“e-mail”(电子邮件)、“e-commerce”(电子交易)、“e-business”(电子商务)、“online publishing”(网络出版)、“online banking”(网上银行)、“cyber-marketing”(网络营销)、“cyberspeak”(网络用语)、“value-added network”(增值网络)等。

(2) 缩略法 考虑到效率,商务活动以用词简洁,容易使用,且信息量大为特征。因此,缩略法通常用于商务英语语篇的构词,指的是通过缩减一个或几个词构成新词的方式,主要分为两类:首字母缩略法和截短法。

首字母缩略法。这是通过连接合成名称的首字母构成新词的过程。例如,D/A(document against acceptance 承兑交单)、A/B(air bill 空运提单)、BPC(book prices current 现行账面价格)等等。

截短法。如今,人们的口语和书面语篇往往讲究经济性,以赶上快节奏的生活。例如,plastic money(塑料货币)是指通过信用卡、借记卡和其他类型塑料制成的卡片所付的钱。人们用plastic代替plastic money,主要是保持一种口语化的风格。截短的过程也涉及删除词的一个或多个音节,得到一个不改变意思的完整形式,像截短自euromoney(欧洲货币)的Euro(欧元)就是一个很好的例子。有些像Euro一样的词得到广泛的传播,使用上最终可能取代较长的词形,如memo(memorandum 备忘录)、nego(negotiation 谈判)、YD(yard 码)、Kgs.(kilograms 公斤)、acpt.(acceptance 接受)、Ave.(大街 avenue)等等。

(3) 词缀法 根据张维友(1999)的观点,词缀法是“在词干上添加词形式或派生词缀的构词法[4]”。这在商务英语语篇中是一种有效和重要的构词法。随着经济的发展,出现了一些新的词缀。词缀是黏着语素,可以添加到一个单词的开头或结尾,构成词的新的意义。例如,de-这个前缀来自拉丁语,表示“离开”、“脱离”、“去除”之义,如de-proliferate(减少数量),defund(抽回资金),demerge(使分离),decontrol(废除管制),destock(去库存)等等;re-这个前缀意为“重新”、“再”、“又”,如rehire(再雇佣),re-anchor(重新固定),rerate(重估),refund(退还),reassess(再评价)等等;over-这个前缀意为“过度”、“超过”,如overfund(过度投资),overtip(多给小费),overwork(过度工作),overdry(过度干燥),overuse(使用过度)等等;ize-这个后缀表示“使成为”、“使…化”,如globalize(全球化),modernize(现代化),urbanize(都市化),computerize(计算机化),specialize(专门化)等等;-ation这个后缀构成名词,表示“动作”、“过程”,如marketization(向自由市场经济转化),sneakerization(多样化、多选择性),commercialization(商品化、商业化),alteration(修改、变更)等等;-ism这个后缀表示表示“主义”、“行为”、“特征”、“状态”等义,如behaviourism(行为主义),short-termism(短期主义),protectionism(贸易保护制度),post-modernism(后现代派),heroism(英雄行为),declinism(衰落论)等等;e-这个前缀是electronic(电子)的缩写,指的是与网上业务或交易相关的事物,如e-learning(在线学习),e-shopping(网上购物),e-tailer(网上零售商),e-wallet(电子钱包),e-signature(电子签名)等等。

(4) 一词多义 商务英语术语具有较强的专业性,一般来说,用以在某个特定领域表达科学概念的词

具有单义性，也就是说，一个词只有一个意思。例如，“Our long-term business relation enables us to give you a special discount.”（我们的长期业务关系使我们能够给你一个特别的折扣）此句涉及进出口贸易，discount 意为“折扣”。同时在原语中有许多一词多义的词，因此翻译时要分析多义词在特定语言环境中的具体含义，使其意义在目的语中准确再现。前句中“discount”在金融业意思是“贴现”或“贴现率”；“compound discount”意为“复利贴现息（复贴现）”。再如，“In essence, a time draft is an extension of credit to the buyer, so there is no guarantee that the draft will be honored upon maturity.”（实质上，定期汇票是买方信贷的延伸，所以没有保证到期将被承兑和付款）此句中“be honored”，在此语境中译为“被承兑和付款”，可见其多义性；“maturity”在普通英语中意为“成熟、成熟度、完备”，而在金融英语中，指的是适用于任何形式的根据该贷款将在一个固定的日期偿还的金融票据，意为“（票据）到期”。

（5）旧词新义 新词产生的方法不仅仅局限在构词、类比、借词和完全新造词，还有旧词新义。新的意义可以添加到现有的词汇，而词的数量没有改变；新词素添加到词汇系统，旧词随着新词素的添加，将会有新的搭配以及新的意义赋值。从这层意义上说，现有具有新义的词应该被包括在新词的范围。例如 sniping（狙击→秒杀），hostile（敌对的→恶意的），negative equity（负权益→负资产净值），ethical（伦理的→凭处方出售的），flanker（在侧面的人或物→系列新产品），just-in-time（恰好够用→无库存制度），restart（重新启动→返聘），lean（倾斜→精益生产），logistics（后勤→物流），switch（开关→交换机），等等。

2 对商务英语词汇教学的启示

2.1 在商务语境中教词汇

正如上面所讨论的，词汇提取将会受到语境的影响。语境效应意味着上下文不仅可以加快词语的识别，也可对词汇歧义作出解释。在词汇教学过程中，可以把一些单词放在具体的上下文中，比如一些能激发学生兴趣的句子或短文。通过这种方式，学生会发现学习新词汇不再枯燥。例如，教“speculate”这个词，可以把它置于这样的商务语境中，“Investment funds speculate on futures markets and help push up the price of commodities, including food commodities.”（投资基金在期货市场进行投机，促使包括粮食商品在内的商品价格上涨。）这句话的语境不仅有助于确定词义，也使学生很快记住“speculate”这个词。

2.2 计算机辅助商务英语词汇教学

计算机辅助语言学习是语言教学的新兴力量，已趋于成熟，这表明在有经验的教师的手中是一个强大的工具。因为它允许学习者以新的方式与目标语言进行交互和联系。在实际的商务英语词汇教学中，我们可以尝试使用计算机辅助词汇学习。运用多媒体，进行有序的视听输入可以引导学习者理解目标词的使用。精心设计的多媒体词汇教学课程可以整合书本不能做到的视觉、听觉和情境输入，对学习者的学习者尤为重要。例如，通过展示与商务词汇学习有关的图片、图标、画面、场景和视频，让学习者身临其境，现场对词的意义进行内化和加工。计算机创设的情境教学，完全有别于单纯由书本所做的静态描述和解释，有助于学习者主动参与、切身体验和具身认知。

2.3 运用全真语言材料

从交际原则来看，本族语者使用的真实语言材料被认为是理想的，能给学生一个提升理解语言策略的

机会。根据汤姆林森 (Tomlinson, 2000), “真实的材料是报纸文章、宣传册、火车票、信件、广告、新闻记录、机场公告等[5]。” 这些材料原本就用于真实情境, 没有设计用于语言教学。这种材料用在课堂上能让学习者接触实际运用中的语言。对于交际方法, 真实的材料是学习者获得交际能力的有效途径。当学生注意真实语言环境下真正有用的材料, 词汇就很容易掌握。例如这则广告 “experience the sheer pleasure of pure silk against your skin. Slip into a billowy silk shirt, an indispensable and luxurious addition to your wardrobe. Throw it on over leggings of jeans and, of course, it’s perfect for work or dressed up for special occasions. Available in three colors—brilliant blue, shocking pink or ivory, it’s terrific value at only £29.95. This is a small indulgence you just can’t afford to miss.” 这则衬衫广告的所有用词多彩而华丽。几个形容词用来表示它的质地、价值、快乐、低价、购买的必要性、颜色, 等等。在这则广告的真实语境中, 通过衬衫的精彩描述, 相比于只是告诉学生中文意思, 他们更容易感觉到 *billowy* 这个词意味着 “轻松、舒适且优雅”。

2.4 广泛阅读

课堂教学时间有限, 教师应鼓励和指导学生课外接触真实的材料。语言教学的目的是让学生学会如何在商务英语口语和书面英语中使用语言, 所以各种与商务领域相关的词汇应都应该掌握, 尤其是商务语境下的一词多义。要求学生读英文报纸和原版杂志, 尤其是那些刚出版的。这样, 学生有机会学习地道的英语, 增加地道的英语词汇和掌握最新的英语表达。阅读材料应该是多方面的, 如文学书籍 (小说、戏剧、诗歌等)、科学书籍、日常生活书籍等等。

2.5 利用记忆术

记忆术在知识习得中起着主要作用, 尤其在语言学习方面。但很大程度上记忆术在许多语言学习材料中被忽略了。由于不懂得帮助记忆词汇的小窍门, 大多数学生只是一味地背诵。坦率地说, 如果没有有用的技能和策略, 扩大词汇量就不是一件容易的事。事实上, 有相当多的英文单词有即时记忆方法, 其中一些很有趣且容易掌握。例如, 通过联想, 可以学习词汇: “act-actor-actress-action-active-activity”。这些词在结构和意义之间有一些联系。因此, 词汇应该由教师以联想的形式介绍给学生, 这种联想往往会影响学生在多大程度上记忆词汇。与此同时, 通过分析词素、词根、词缀的特点和构词的过程, 会加强学生的理解, 从而记住新词。例如, “act-actor-actress-action-active-activity”, 这一系列词有相同的词根“act”和不同的后缀。当然, 学习过程中还需要通过听、说、读、写等活动做大量的练习。

3 结语

词汇教学在商务英语教学中发挥着重要的作用, 需要高度重视。本文探讨了商务英语语篇词汇策略的一些主要表现, 这将有助于学习者理解和掌握商务英语词汇。商务英语语篇的词汇特征表现, 显示词汇手段与词汇习得之间的密切关系。因此, 对商务英语语篇的词汇策略进行探讨的同时, 引发我们对商务英语词汇教学的思考, 从中得到一些如上所述的有益启示, 为商务英语教学界提供有价值的参考与借鉴。

Acknowledgement

This paper was the research achievements of the first batch of teaching reform research project of higher education in Zhejiang province during the 13th five-year plan “Research and Practice on the Characteristics of ‘School-Local Co-Education’ Applied Talents Cultivating for the Newly-Established Business English Program in the Independent College” (Grant No.jg20180510),

2018 the pre-research for high-level project in humanities and social sciences financially supported by Huzhou University “A Study on the Development of English Major Undergraduates’ Multiple Pragmatic Competence” (Grant No. 2018SKYY09) and 2018 the research project for teaching reform by Huzhou University “The Overall Optimization and Practice Exploration on the Curriculum System of the Newly-Established Business English Program in Local University”.

References

- [1]Cai Hui, Yin Xing: A Review of Western Humor Theory, *Foreign Language Research*, vol.22 (2005), No.1, p.5-10.
- [2]Dou Weilin: *Intercultural Business Communication*, Beijing: Higher Education Press, 2005, p.107.
- [3]Grice, H. Paul. *Logic and Conversation in Syntax and Semantics*, New York: Academic Press, 1975, p.77.
- [4]Huang Guowen: *The theory and practice of discourse analysis*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001. , p.329.
- [5]Hu Gengshen: *Drafting and Translation for International Business Contracts*. Beijing: Foreign Languages Press, 2001, p.206.
- [6]Hall, E. T. *The Silent Language*, New York: Doubleday and Company, 1959, p.122
- [7]Hall, E. T. *Beyond Culture*, New York: Anchor Books, 1973, p.44.
- [8]Tomlinson, B. *Materials Development in Language Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press, 2000, p.72.
- [9]Zhang Xinhong: *Business English Translation(E-C)*. Beijing: Higher Education Press, 2003, p.232.
- [10]Zhang Weiyu: *English Lexicology*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 1999, p.97.